

*Лингвострановедческие реалии как необходимый элемент в формировании иноязычной компетенции на старшем этапе обучения.*

*М.А. Бабченко, М. Ким*

*Кокшетауский государственный университет им. Ш.Уалиханова*

Сегодня всё больше методистов и учителей иностранных языков обращаются к проблеме введения лингвострановедческого аспекта в обучение иностранным языкам как необходимого элемента в формировании иноязычной компетенции. Для этого существует ряд причин.

Прогрессирующее развитие международных контактов и связей в политике, экономике, культуре и других областях ведет к ориентации современной методики обучения иностранным языкам на реальные условия коммуникации. Стремление к коммуникативной компетенции, как к конечному результату обучения, предполагает не только владение соответствующей иноязычной техникой (т.е. языковую компетенцию учащихся), но и усвоение колоссальной неязыковой информации, необходимой для адекватного обучения и взаимопонимания, потому что последнее недостижимо без относительного равенства основных сведений общающихся об окружающей действительности. Заметное различие в запасе этих сведений у носителей разных языков в основном определяется различными материальными и духовными условиями существования соответствующих народов и стран, особенностями их истории, культуры, общественно-политического строя, политической системы и т.п. Таким образом, общепризнанным стал вывод о необходимости глубоко знать специфику страны (стран) изучаемого языка и тем самым о необходимости страноведческого и лингвострановедческого подхода как одного из главных принципов обучения иностранным языкам. [1]

Однако в процессе преподавания иностранного языка необходимо четко представлять разницу между страноведением и лингвострановедением. Если страноведение является общественной дисциплиной, на каком языке оно бы не преподавалось, то лингвострановедение является филологической дисциплиной, преподаваемой не отдельно как предмет, а на занятиях по практике языка.

Главная цель лингвострановедения – обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и понимание оригинальных текстов. При включении лингвострановедческого компонента в содержание обучения иностранному языку нужны адекватные средства для его усвоения. Такими средствами могут быть, прежде всего, аутентичные материалы: литературные и музыкальные произведения, предметы реальной действительности и их иллюстративные изображения, которые больше всего могут приблизить учащегося к естественной культурологической среде. [2]

Вслед за Н.Л. Гончаровой мы понимаем иноязычную коммуникативную компетенцию как определенный уровень владения «техникой» общения, усвоение определенных норм, стереотипов поведения, результат научения. ИКК неразрывно связана с когнитивным и эмоциональным развитием обучающегося и включает, в свою очередь, несколько компонентов – базовых иноязычных компетенций, которые характеризуются определенными наборами знаний, навыков и умений. [3] Из вышесказанного следует, что на занятиях по иностранному языку мы должны обращать внимание на формирование не только *лингвистической* компетенции учащихся, но на уровень сформированности таких компетенций как *социокультурная* (готовностью и способностью к ведению диалога культур, что подразумевает знание культурных реалий РЯ и ИЯ и умение реализовать это знание в «живом» общении) [4] и *социолингвистическая* (способность использовать усвоенные фонетические и лексико-грамматические единицы для распознавания языковых особенностей человека с точки зрения его социальной и этнической принадлежности, места проживания, рода занятий).

В нашей статье мы хотели бы сделать упор на формирование иноязычной компетенции учащихся старших классов общеобразовательной школы. Выбор сделан не случайно, ведь учащиеся старших классов – это завтрашние выпускники, которые стоят на пороге выбора будущей профессии. Требования к специалистам, диктуемые нам современным обществом, обуславливают необходимость владения иностранным языком в рамках не только языкового, но и межкультурного аспектов. Ведь в условиях глобализации общества умение вести диалог с представителями других культур выходит на более значимые позиции.

Исходя из того, что учащиеся старших классов вступают в пору юности и этот возраст имеет свои психологические особенности, естественным представляется то, что эти особенности необходимо учитывать и при обучении иностранному языку. Мышление старшего школьника приобретает личностный, эмоциональный характер; интеллектуальная деятельность здесь приобретает особую аффективную окраску, связанную с самоопределением старшего школьника и его стремлением к выработке своего мировоззрения. Следовательно, материал, используемый на уроках иностранного языка, должен отвечать интересам учащихся старших классов, обеспечивать устойчивую мотивацию к усвоению не только элементов иностранного языка, но и к постижению иноязычной культуры. [5]

Мы считаем, что на сегодняшний день для формирования успешной иноязычной компетенции в процессе обучения иностранному языку необходимо знакомить учащихся с лингвостаранноведческими реалиями, характерными для страны изучаемого языка. "В сопоставительном ЛС реалиями принято считать слова, обозначенные предметы и явления, связанные с историей, культурой, бытом страны изучаемого языка, которые отличаются по своему значению от соответствующих слов

родного языка". [6,13] Таким образом, уместно предположить, что реалии — это реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории страны изучаемого языка, героев, традиций, обычаев. Руководствуясь данным принципом, нам представляется необходимым использовать на уроках иностранного языка тексты, отвечающие следующим требованиям:

А) тексты должны быть аутентичными, то есть представлять собой речевые произведения, порожденные в реальных ситуациях общения в том социуме, язык которого изучается;

Б) тексты должны быть актуальными, то есть отражать современную стадию социально-ролевого взаимодействия коммуникантов;

В) тексты должны быть типическими, то есть представлять собой стандартизированные речевые произведения, регулярно воспроизводимые в регулярно повторяющихся ситуациях общения. [7]

Казалось бы, что содержание текстов, снабженных лингвострановедческими реалиями, должно содействовать формированию познавательного интереса у школьников, однако на практике мы сталкиваемся с парадоксом: этот материал, при неправильной работе с ним нередко выступает в роли тормоза при формировании положительного отношения к учебному процессу в целом. Поэтому перед тем как представить учащимся текст с содержанием лингвострановедческих реалий, нужно определить уровень знания иностранного языка учащихся, снять некоторые лингвистические трудности, обратиться к уже имеющемуся опыту учащихся по данной теме. Не стоит давать слишком сложные тексты, потому что учащиеся не смогут справиться с заданиями и понять само значение данных реалий. Так же стоит избегать слишком легких текстов, потому что они будут малоинтересны для учащихся.

Проанализировав несколько учебников таких издательств как Macmillan, Cambridge University Press, Oxford University Press, используемых на занятиях по иностранному языку в школах г. Кокшетау мы пришли к выводу, что учебные тексты снабжены лингвострановедческими реалиями, позволяющими глубже понять иноязычную культуру. Так, например, в учебнике «New Headway. Pre-intermediate» (Unit 11 Things that changed the world, Oxford University Press, 2008) [8] мы находим текст «The History of the Hamburger», в котором учащиеся знакомятся с такими реалиями как: hamburger, McDonald's restaurant, a drive-in restaurant и др, узнают историю появления гамбургера, способ его приготовления и т.п.

Чтобы подготовить учащихся к тексту, можно задать несколько вопросов на тему «Food». Выяснить знают ли ребята что такое гамбургер:

1. What do you like to eat?
2. Do you know what a Hamburger is?
3. Have you ever eaten a Hamburger?
4. Did you make a Hamburger yourself?
5. Do you want to taste it?

Это создаст определенную атмосферу в классе, подготовит учащихся к данному тексту. После того как учащиеся прочитают текст, следует проверить, как они усвоили лингвострановедческие реалии.

Для этого можно использовать таблицу, где ученики должны сопоставить вопросы с ответами -

When was the first Hamburger made?	115
Where was the first Hamburger made?	Dick and Mac McDonald
Who was Louis Lassen?	Connecticut
Why L.Lassen called this food Hamburger?	American chef, who made the first Hamburger.
Who opened the first drive-in hamburger restaurant?	Sailors from Hamburg(Germany) gave the recipe.
How many McDonald's restaurant are in the world?	1895.

Для того чтобы учащиеся почувствовали себя частью американской культуры, следует помочь им соприкоснуться с данной культурой и получить не только знания о ней, но и суметь применять в своей жизни эти знания. В рамках данной темы «Hamburger» можно дать задание (в виде ролевой игры или игры драматизации) учащимся самим приготовить данный продукт и попробовать его. Для этого необходимо написать примерный рецепт приготовления гамбургера: Recipe of hamburger-

- |           |            |
|-----------|------------|
| 1. meat   | 5. mustard |
| 2. bread  | 6. cheese  |
| 3. tomato | 7. ketchup |
| 4. onion  |            |

Далее работу можно организовать в парах, мини-группах, где один задает вопросы о способе приготовления, а другой отвечает. Либо представить это как в телевизионном шоу «СМАК».

Так же для того что бы расширить знания учащихся , можно дать дополнительную информацию, объяснив, что существует 3 вида гамбургера: cheeseburger, fishburger, chickenburger.

Далее для поддержания самостоятельной активности учащихся мы предлагаем задать следующие вопросы:

- How do you think, what a cheeseburger (fishburger, chickenburger) is?
- Can you tell me the ingredients of cheeseburger (fishburger, chickenburger)?

В таком случае, мы не предоставляем готовый материал учащимся, а позволяем им думать, высказывать свои догадки и мнения.

Ещё один пример взят из учебника «Straightforward (Pre-Intermediate Student's Book)», издательства Macmillan, 2008 г. [9]

Например на стр. 18 представлен текст «Schools in Europe. The Republic of Ireland». В тексте описывается Ирландская система

образования, ее история, начиная с авторитарной модели обучения и, заканчивая многочисленными достижениями в области образования, благодаря которым Ирландия теперь по праву считается во всем мире государством с одной из самых лучших систем образования. По прочтении текста, ученики узнают много нового о системе образования в Ирландской Республике, которая является одной из стран изучаемого языка (в данном случае английского). Таким образом, страноведческие и лингвострановедческие реалии, представленные в данном тексте положительно влияют на процесс изучения ИЯ учениками. К примеру, такие лингвострановедческие и страноведческие реалии, как *single sex schools, compulsory subjects, (school) leaving age, leaving certificate, exam result; the government banned corporal punishment in 1982; boys and girls went to different schools and studied different subjects; most teachers are women* и др. существенно пополняют не только словарный запас учащихся, но и открывают ещё одну грань ирландской культуры.

На основе текста учитель может использовать следующие упражнения, способствующие стимуляции интереса учащихся к процессу изучения ИЯ:

1) Read the article again and find one piece of information to show that each statement is true (students read the article again and find information that supports each of the statements).

2) Are there any similarities between education in Ireland and education in your country?

Students note comparisons between education in Ireland and their own country. This could be done by dividing the board into two columns: the left for Ireland, the right for the student's own country. Ask students to turn over their text and recall features of the Irish system item by item. List these down the left side of the board. When the list is complete, ask students to suggest how their own system compares and write this information on the right hand side of the board.

На странице 28 учебника мы находим текст «Scots Abroad», в котором читатель знакомится с особенностями шотландской культуры, с бытом шотландцев, проживающих в Америке, с историей появления первых шотландцев на территории США. В данном тексте мы находим следующие страноведческие и лингвострановедческие реалии: *Scottish name, President Roosevelt, whisky producers, the Hamilton clan, the Hamilton tartan, the first Lord Hamilton, King James II of Scotland* и др.

Для более продуктивной работы с текстом, учитель может использовать следующий ряд заданий и упражнений:

1) Give students a time limit of two minutes to write everything about they know about Scotland (one word notes not sentences).

• Pairwork. Students compare their ideas and add anything new to their own lists.

- Complete a full list with the class on the board.

2) Ask students to look at the photo and the title of the magazine article. Elicit what they think the article may be about. They then read the article and find the correct answer.

Кроме того, для более подробного ознакомления учащихся с лингвострановедческими и страноведческими реалиями страны изучаемого языка (в данном случае, Шотландии), учитель может использовать дополнительную информацию. Например, в качестве домашнего задания попросить учащихся рассказать о таких реалиях как: Loch Ness Monster, bagpipes, kilts, haggis, porridge и др

В заключении хотелось бы ещё раз отметить, что вопрос использования лингвострановедческих реалий при обучении иностранному языку занимает актуальную позицию на данный момент. Стремясь повысить уровень иноязычной компетенции учащихся старших классов, необходимо использовать различные тексты, затрагивающие и содержащие лингвострановедческие реалии изучаемого языка. Данный подход приведет к повышению заинтересованности к изучению иностранному языку со стороны школьников, позволит улучшить знания языка, углубить общие познания в сфере географии, культуры, поможет учащимся подготовиться к межкультурному общению, что в конечном итоге приведет к правильному формированию иноязычной компетенции.

Использованные источники:

1. Полякова Н.П., Некрасова Е.П. Лингвострановедческий аспект в преподавании иностранного языка / [www.festival.1september.ru](http://www.festival.1september.ru)
2. Центр современных методик преподавания, Лингвострановедение / [www.dioo.ru](http://www.dioo.ru)
3. Н.Л. Гончарова, К вопросу об иноязычных компетенциях ISBN 5-9296-0315-4 Сборник научных трудов СевКавГТУ. Серия "Гуманитарные науки" № 3.Северо-Кавказский государственный технический университет. <http://www.ncstu.ru>
4. Гальскова Н. Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // ИЯ в школе. 2004. № 1.
5. Ермолаева О.Ю., Психологические особенности старших школьников / [www.festival.1september.ru](http://www.festival.1september.ru)
6. Фельдштейн Д.И. Особенности стадий развития личности // Психология развития личности в онтогенезе - М.: Педагогика, 1989, с. 13
7. <http://festival.1september.ru/articles/559375/>
8. Liz and John Soars, New Headway, Pre-Intermediate, Oxford University Press, 2005 - 2008
9. Philip Kerr, Straightforward Pre-Intermediate Student's Book, Macmillan, с. 18, 28